

## ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ИРРЕАЛЬНОСТИ В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью учитывать целесообразность использования тех или иных приемов передачи текста оригинала средствами другого языка.

Объект исследования – категория ирреальности, предмет исследования – способы выражения категории ирреальности в немецком, английском и русском языках. Целью исследования является выявление специфики языковых средств выражения ирреальности в немецком, русском и английском языках.

Под ирреальностью понимаются желаемые, предполагаемые действия и события, не имеющие места в реальной жизни. В языке ирреальность выражается с помощью ирреалиса (ирреального наклонения).

Ирреалис в немецком языке (Konjunktiv II) состоит из 2 временных форм – Präteritum Konjunktiv (настоящее время) и Plusquamperfekt Konjunktiv (прошедшее время). В русском языке сослагательное наклонение выражается аналитически с помощью частицы *бы* (*б*), в английском внутри сослагательного наклонения (Oblique Mood) выделяют Subjunctive I, Subjunctive II, the Conditional Mood, The Suppositional Mood. Все виды Oblique Mood, кроме Subjunctive I, имеют 2 формы времени: настоящее и прошедшее.

Было проанализировано более 180 случаев выражения категории ирреальности из оригинального произведения Э. М. Ремарка «Три товарища» и его переводов на русский и английский. В результате анализа было выявлено следующее: в немецком языке значения ирреального сравнения, ирреального желания, ирреальной возможности и ирреального условия в настоящем времени выражаются с помощью Präteritum Konjunktiv, в прошедшем – с помощью Plusquamperfekt Konjunktiv. Категория вежливости выражается с помощью Präteritum Konjunktiv или Konditionalis I. В большинстве случаев на русский данные значения переводятся с помощью формы глагола в прошедшем времени с частицей *бы*. В английском языке ирреальное сравнение выражается с помощью Subjunctive II, ирреальное желание – Subjunctive II или Conditional Mood, ирреальная возможность – Conditional Mood, ирреальное условие – Subjunctive II в соответствующих временных формах. Категория вежливости в английском может выражаться с помощью Present Suppositional Mood или Present Conditional Mood.

В основном при переводе средств выражения ирреальности с немецкого языка на русский и английский сослагательное наклонение сохраняется. Однако в ходе исследования также были обнаружены примеры семантических различий категории ирреальности в трех языках (*Das wäre sein Bruder? – This is his brother? – Это его брат?*), в силу того что категория ирреальности имеет национально-культурный характер, поскольку является модальной.